

ПОЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА УЗБЕКСКИМ СТУДЕНТАМИ

А.И.Каримова

Старший преподаватель ТГЭУ

Соискатель УзГУМЯ (Узбекистан, Ташкент)

РЕЗЮМЕ

Известно, что языковые семьи формируются согласно генеалогической и морфологической (типологической) классификации языков. Это показывает, насколько близки или далеки языки друг от друга. Узбекский язык относится к тюркской языковой семье, а русский язык – к индоевропейской языковой семье. Эти языковые семьи сильно отличаются друг от друга. Языковая интерференция отчётливо видна в процессе преподавания русского языка в высших учебных заведениях Узбекистана. В тезисе речь идёт об этом.

Ключевые понятия: узбекский язык, русский язык, узбекские студенты, изучение русского языка, лексическая интерференция.

ABSTRACT

It is known that language families are formed according to the genealogical and morphological (typological) classification of languages. This shows how close or far languages are from each other. The Uzbek language belongs to the Turkic language family, and the Russian language belongs to the Indo-European language family. These language families are very different from each other. Language interference is clearly visible in the process of teaching the Russian language in higher educational institutions of Uzbekistan. The thesis talks about this.

Key concepts: Uzbek language, Russian language, Uzbek students, learning the Russian language, lexical interference.

Под интерференцией понимается отклонение от норм контактирующих языков, включая сюда все виды и типы взаимодействия и сближения языков (взаимовлияние, контактирование, слияние, смешение языков, заимствование, гибридизация и т. п.). Лингвистическая (или языковая) интерференция в данном случае понимается как результат взаимодействия систем и элементов систем двух языков, как вторжение норм одной системы в пределы другой в условиях языковых контактов.

Языковая интерференция очевидна и при изучении узбекскими

студентами основ предмета “Русский язык” в высших учебных заведениях. В этом процессе видны дефекты всех видов языковой интерференции (фонетической, грамматической, лексической, графической (или орфографической) и синтаксической интерференции). Такая ситуация объясняется несколькими причинами.

В ходе исследования установлено, что проявление негативной языковой интерференции в речи узбекских студентов при изучении основ предмета “Русский язык” объясняется причинами, связанными с основными различиями и сходствами [2] родного языка и первого иностранного языка. Эти причины заключаются в следующем:

Основные различия и сходства узбекского и русского языков

Узбекский язык	Русский язык
1	2
Основные различие	
Узбекский язык относится к тюркской языковой семье (по языковой группе является карлукским)	Русский язык относится к индоевропейской языковой семье (по языковой группе является восточно-славянским)
Узбекский является агглютинативным (“склеивающий”)	Русский язык является флективным (гибким)
Каждое отдельно взятое морфологическое значение слова выражается отдельным аффиксом, причем аффиксы добавляются к основе в определенной последовательности (если их несколько); в результате каждое слово довольно просто разбирается на “запчасти”	В русском языке морфологическое значение слова включает род, число, а также падеж, залог, наклонение и вид и образуется различными способами (внешней флексией (суффиксами, приставками и окончаниями, добавляемыми к корню слова – при-ехать, про-ехать-ся); внутренней флексией (замещением одних букв в корне слова на другие: лежать – ляг); чередованием фонем (искать – ищу, часто – чаще); супплетивным методом (человек – люди, ребенок – дети; сменой ударения (ищущий – искать)
Местоимение “у” может означать “он”, “она”, “оно”, причем подразумевается не только одушевленное лицо; при этом глагол стабильно занимает последнее место в предложении (например: “мен (я) нонга (за хлебом) кетдим (ушел)”	Местоимения “он”, “она”, “оно” в узбекском языке обозначаются одним словом “у”, которое используется как по отношению воодушевленных существительных, так и неодушевленных предметов
1	2
Предлоги практически отсутствуют – их успешно заменяют разновидности суффиксов либо дополнительные слова, размещаемые после основного слова	Русском присутствуют такие грамматические категории, которых нет и никогда не было в узбекском
В узбекском языке предложения имеют жёстко обозначенный порядок слов	В русском предложения не имеют жёстко обозначенного порядка слов

Отличие в словообразовании существительных	
Всего один аффикс, отражающий принадлежность к профессии – это аффикс “-чи”. В итоге мы имеем: рыбак – балик+чи, контролер – назорат+чи, писатель – езув+чи	При формировании существительного, означающего профессию человека, могут использоваться разные словообразующие суффиксы: камен-щик, худож-ник, строи-тель, архитек-тор и т. д.
Неприсутствуют слова, употребляемые исключительно во множественном числе; Например: ноги, руки, глаза, ножницы, очки, брюки, шахматы не употребляются в единственном числе	Присутствуют слова, употребляемые исключительно во множественном числе, а вот в узбекском таких слов нет.
Отличаются друг от друга и виды залогов глаголов в узбекском и русском языках. Общими для обоих языков являются действительный, страдательный и возвратный залого	
Существуют повелительный и взаимно-совместный залого	Взаимный и возвратно-средний залого
Основные сходства русского и узбекского языков	
Оба языка относятся, в соответствии с морфологической классификацией, к языкам, имеющим аффиксы	
Числительные в обоих языках по грамматическим признакам и по своему значению подразделяются на порядковые и количественные	
Однако при этом в узбекском языке числительные не склоняются, тогда как в русском они так же, как и существительные, способны варьироваться по падежам	
В обоих языках имеются три наклонения глаголов – повелительное, изъявительное и сослагательное	
Деепричастия в обоих языках не склоняются и не меняются в зависимости от лица или числа	

Также наблюдались следующие языковые интерференции на учебных занятиях, организованных для узбекских студентов по предмету “Русский язык”:

1. Расхождения в системах консонантизма родного узбекского и изучаемого русского языков (фонетическая интерференция). Сопоставительно-типологический анализ показывает, что в русском языке (в отличие от узбекского языка) мягкие и твёрдые согласные имеют отчётливо выраженную фонологическую оппозицию.

2. Сверх дифференциация, выражающаяся во введении обучающимися в речь на русском языке отсутствующих в ней различительных признаков родного языка. Дело в том, что большинство учащихся некоторых районов вносят в русскую речь определённый гортанный оттенок, особенно в сочетании задненёбных [г], [к], [х] с гласными переднего ряда. Поэтому учителям начальных и средних классов необходимо показывать артикуляцию [г] и [г'], [к] и [к'], [х] и [х'], [п] и [п']; смычных и полусмычных, которые произносятся и как придыхательные.

Отрицательное влияние прогрессивной ассимиляции, а также неполная регрессивная ассимиляция.

3. Значительные отличия фонема узбекского языка от фонем русского языка. В русском языке 6 гласных фонем ([a], [o], [и], [ы], [y] и [э]), не различающихся по долготе и краткости, и 37 согласных фонемы ([б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [з], [з'], [ж], [ж':], [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р'], [j], [п], [п'], [ф], [ф'], [к], [к'], [т], [т'], [с], [с'], [х], [х'], [ц], [ч'], [ш], [ш':]). В узбекском языке, в котором также 6 гласных фонем ([a], [o], [y], [э], [и], [y]; их состав несколько иной по сравнению с русскими) и 24 согласных фонем ([b], [v], [g], [d], [zh], [z], [k], [l], [m], [n], [p], [p], [s], [t], [f], [x], [c], [h], [w], [k], [h], [f], [ng], [j]), но их состав значительно отличается от фонем русского языка.

4. Различия в ударениях в узбекском и русском языках. Узбекское ударение “не только определяет единство слова (то есть позволяет сосчитать количество слов в воспринимаемой фразе), но и позволяет провести границы между словами, так как отмечает собой последний слог каждого слова”, а русское ударение “способствует дифференциации слов (и грамматических форм)” [1, - с. 47]. Исчерпывающим является представленное описание сходств и различий в структуре слогов: “В отличие от узбекского языка, в котором состав слога (из согласных звуков и гласного) допускает сравнительно мало разнообразия, русские слоги могут иметь весьма различный количественный и качественный состав. Именно: узбекский слог не может иметь больше одного согласного в своём начале – перед гласным, и не более двух согласных на конце слога; русский же язык допускает большое разнообразие слогового состава, то есть самые различные по своей структуре типы слогов (часть которых, следовательно, оказывается неприемлемой для узбекского языка)” [1, - с. 22-23].

5. Анализ звукового строя других языков, даже самых далёких от русского и узбекского, показывает, что и там обязательно существует система гласных и согласных фонем. Иначе говоря, не может существовать язык, где бы отсутствовали, например, гласные или согласные. Таким образом, универсальный характер носит факт наличия в структуре языка системы гласных и согласных. И общее число фонем в обоих языках при количественной близости имеет значительное расхождение в качественном отношении.

Отсюда вытекает вывод, в усвоении русского языка узбекскими студентами встречается ряд трудностей, которые обусловлены, с одной стороны, специфическими особенностями его грамматической системы, с другой, интерферирующим влиянием родного языка учащихся на изучаемый русский язык. Причиной тому является то, что русский и узбекский языки относятся

генетически к разным группам языков мира, поэтому между ними имеются большие расхождения.

По этой причине языковая интерференция заметна даже при изучении основ предмета “Русский язык” узбекскими студентами в высших учебных заведениях. По его словам, из-за приоритета первого (как правило, родного языка) в языковых контактах возникают определённые препятствия в изучении второго (чаще иностранного языка). В целях устранения этих препятствий необходимо методически уделить внимание устранению негативной языковой интерференции с учётом взаимных различий и сходств между узбекским и русским языками.

Использованные литературы:

1. Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Т.: Госиздат, 1933. – С. 22-47.
2. Сравнение узбекского и русского языков // <https://word-house.ru/yazyki-perevoda/uzbekskiy-yazyk/sravnenie-uzbekskogo-i-russkogo-yazykov>.